

# Utlandsavdelningen Sveriges Advokatsamfund

---

Nyhetsbrev  
december 2011

## Innehåll

### **ORDFÖRANDE HAR ORDET**

#### **OM JULTOMTAR OCH ADVOKATER**

**– EN LITEN MEDITATION KRING VÅRT YRKE LAGOM TILL JUL**

### **ARTIKLAR & NOTISER**

- *The “new” Free Movement of Workers*
- *Engelska snart officiellt språk inför tyska domstolar?*
- *Zdravstvujte Fredrik Svensson*

### **UTLANDSDAGARNA I BARCELONA 16-17 MARS 2012**

**- INBJUDAN OCH ANMÄLAN**

### **UTLANDSAVDELNINGENS STYRELSE**

### **NÄSTAN 10 ÅR**

### **BIDRAG TILL NYHETSBRIVET**

## ORDFÖRANDEN HAR ORDET



Bästa vänner och kollegor,

Utlandsavdelningens 14:e verksamhetsår går mot sitt slut. Efter rask tillväxt de senaste tio åren har vi stabiliserat oss med runt 100 medlemmar. Samtidigt har Samfundet som helhet under året vuxit, framförallt p g a avskaffandet av femårskravet. Vi är nu över 5000 svenska advokater. Jag utgår från att även Utlandsavdelningen kommer att få ny tillströmning under 2012 och återta sin rättmätiga position som Sveriges advokatsamfunds (proportionellt) snabbast växande lokalavdelning.

Styrelsen har sedan årsmötet i Rom haft en rad telefon- och e-postmöten samt fysiskt sammanstrålat i Warszawa och i Barcelona, dit vi åkte för att förbereda nästa Utlandsdagar. Efter ett försök redan 2008 har vi nu lyckats sammanställa ett mycket lovande program i Kataloniens huvudstad till ett närmast oslagbart pris. Genom omständigheter vi inte råder över har vi tyvärr tvingats sätta deadline redan den 12 december. Men det finns ju inte mycket att fundera på, så skicka in anmälan till Karolina Ullman redan idag!

Utlandsavdelningen har även 2011 varit engagerad och aktiv inom Samfundet. Vi har deltagit i bl a valberedningen, fullmäktige och Advokatdagarna. Jag själv har som adjungerad ledamot följt huvudstyrelsens arbete och Christina och Karolina representerade oss på ordförande- och sekreterarkonferensen i Tällberg.

Nästa år är det vi som är organiserar mötet, vilket alltid är ett utmärkt tillfälle att väcka förståelse för våra frågor. Sist Utlandsavdelningen var värd 2006 i Paris blev så framgångsrikt att det väcktes röster i övriga avdelningar att vi borde arrangera mötet varje år. Vi erbjöd redan då att ta detta under övervägande om vi i gengäld får en ordinarie plats i huvudstyrelsen. Detta erbjudande gäller alljämt.

Slutligen vill jag nämna att detta är Nyhetsbrevets sista utgåva som redigeras av Mikaela Lassborn Imbert i Nice, som efter nio år lämnar över redaktörsansvaret. Stort tack till Mikaela för ett gediget och professionellt jobb och för ett mycket angenämt samarbete. Från årsskiftet kommer sekreteraren att ta vid.

Jag önskar alla trevliga helgdagar och ett framgångsrikt nytt yrkesår och hoppas på återseende i Barcelona!

*Karl Woschnagg*

## OM JULTOMTAR OCH ADVOKATER – EN LITEN MEDITATION KRING VÅRT YRKE LAGOM TILL JUL



Den 6 december är en viktig dag, inte minst i Tyskland: den dagen firas Sankt Nikolaus, den moderne jultomtens tyske släkting – eller förfader, om man vill säga så. Även om Nikolaus framför allt är omtyckt av barnen då han under natten lägger godsaker och små presenter i deras stövlar, så kan helgonet i vissa avseenden vara en förebild även för oss advokater. Därmed inte sagt att man som advokat alltid ska sträva efter ett helgonligt leverne, men lite heligt handlande i affärslivet kan väl aldrig skada ... och om inte jultiden är den tiden på året där man kan reflektera lite över sitt dagliga arbete, när annars ska man göra det? Läs själv, om så bara för att lära dig något kring jultomtens tyska rötter!

Enligt legenden föddes Nikolaus på 200-talet av kristna föräldrar i Lykien. Han blev på senare år ärkebiskop i Myra i nuvarande Turkiet. När kristna förföljdes under kejsarna Diocletianus och Maximianus fick även Nikolaus sitta en tid i fängelse. Hans karaktär sägs ha varit präglad av avskildhet och tystnad redan från födseln, vilket hjälpte honom igenom denna svåra tid. Visserligen är det (tack och lov) inte många advokater som idag sitter i fångenskap (även om vissa advokater måhända ibland kan uppleva sitt arbete som ett sådant). Dock är en viss benägenhet till tystnad och avskildhet till hjälp när man ska hantera sina klienters ärenden. Det är icke utan grund som tystnadsplikten är ett av våra kärnvärden.

Tillbaka till Nikolaus. Legenderna om jultomten grundar i att Nikolaus gav till andra utan att själv vilja ha något i gengäld. På så sätt blev han nog mest känd för sin givmildhet – trots att han alltid försökte hemlighålla att det var han som var givaren.

Hela sitt arv skänkte han bort till de fattiga när hans föräldrar dog. Och en skuldsatts mans tre döttrar räddade han från ett öde i prostitution genom att, under tre nätter i rad, kasta små säckar fyllda med guld in till deras hus. Det finns knappt någon som skulle förneka att lite mer av detta karaktärsdrag även kunde passa en advokat ibland. Ett utökat *pro bono* engagemang vore väl ett bra mål som i slutändan gynnar alla.

Vidare sägs det att Nikolaus även utförde ett och annat mirakel. Enligt legenden hade han förmågan att tysta en storm på havet, vilket lett till att Nikolaus idag är sjömännens skyddshelgon. Hans största talang sägs dock ha varit att han kunde vara på flera platser samtidigt. Denna förmåga kommer inte minst också vår jultomte väl till pass när julklapparna jorden runt ska delas ut under en och samma natt. Även en eller annan advokat kanske känner igen sig här: att vara tillgänglig var man än befinner sig och att helst kunna infinna sig på olika platser samtidigt - det är faktiskt något som förväntas också av den moderna genomsnittsadvokaten.

Men hur blev Nikolaus vår tids jultomte? Det hände under reformationen: folket tyckte så mycket om Nikolaus och legenderna kring honom att protestanterna inte vågade ändra på hans helighet, dock lyckades de förknippa Nikolaus med jul och julklappar istället för med den katolska tron.

Ja, så kan det gå, även för ett helgon. Undrar vart advokaten tar vägen...

*Christina Griebeler*

## ARTIKLAR & NOTISER

### THE “NEW” FREE MOVEMENT OF WORKERS

*(bidrag: Bettina Kreimer, bek@msa.se, lawyer at Mannheimer Swartling, first published in Mannheimer Swartling's Newsletter FOCUS German Employment Law in August 2011)*

On 1 May 2011, after a seven year period, restrictions of the free movement of workers have fallen away in Germany.

The restrictions applied for migrant workers from countries which joined the EU in 2004, the “new member states” were instruments for the “older” EU member states to regulate or protect the labour market in their respective areas. Regulations could be made by each member state for a certain maximum period. Some member states, e.g. the UK and Sweden, did not impose any restrictions; others – like Germany – restricted the access to their labour market for the maximum possible period of seven years fearing a flooding of its labour market with cheap workforce from the East.

With the free movement of workers fully entering into force for the 2004 joined EU member states migrant workers from these countries may now work in Germany without the necessity of a working permit. This applies equally to all migrant trainees starting their traineeship in Germany.

The opening of the German labour market for workers of the new EU member states will have an overall positive effect: In an environment of a continuously decreasing number of unemployed people (lowest rates since the re-unification), in some areas such of qualified employers and a (still) growing economy companies are profiting from new qualified and motivated labour force especially in working sectors, where qualified personnel was difficult to find in recent times like engineering, but also nursing and healthcare. On the other side, academics and highly qualified employees profit from possibilities to develop their career in Germany, lower qualified employees from structurally weak regions in their home countries may participate from the booming German export industry.

All restrictions for posted workers from these member states have fallen away making investments in Germany, the EU's strongest economy located centrally in Europe, even more attractive.

However, some limitations remain. Migrant workers applying for civil services with a high quota of exercising of jurisdiction may require German citizenship, and the restrictions remain to exist for migrant workers from Romania and Bulgaria, which joined the EU in 2007. The complete free movement of workers in relation to these member states will be achieved on 1 January 2014.

### ENGELSKA SNART OFFICIELLT SPRÅK INFÖR TYSKA DOMSTOLAR?

*(bidrag: Christina Griebeler, Advokat, Mannheimer Swartling, Frankfurt)*

Initiativet att lagreglera engelska som officiellt språk inför tyska domstolar har nått nästa nivå: så sent som i november i år har experter i en frågestund inför tyska förbundsdagens rättsutskott med stor majoritet uttalat sig för inrättandet av engelskspråkiga kamrar vid länsrätterna (*Landgerichte*). Dessa ”kamrar för internationella affärstvister”, som de nya domstolsavdelningarna skall kallas för, är avsedda att öka Tysklands attraktivitet i affärsvärlden, även i samband med möjliga tvister.

Mot bakgrund av att de flesta internationella avtal idag ingås på engelska anses det aktuella lagförslaget sakna några alternativ. Ett pilotprojekt i Köln, där involverade parter sedan 1 januari 2010 haft möjlighet att överenskomma om en handläggning på engelska i lämpliga ärenden, visar positiva resultat. Kritikerna hävdar dock att engelska aldrig kan bli ett officiellt språk inför tyska domstolar så länge tyska författningen (*Grundgesetz*) är på tyska.

Om engelskan och de aviserade kamrarna för internationella affärstvister kommer att införas så innebär detta en tydlig signal i riktning mot skiljedomstolarnas dominans i internationella affärstvister – och ett bra argument för att välja Tyskland som lagrum i internationella avtal.

## ZDRAVSTVUJTE,



För en tid sedan berättade jag i utlandsavdelningens nyhetsbrev om den ryska rätten och dess utveckling och tillämpning. Jag lovade då också att någon gång berätta min egen historia och varför jag hamnade i det stora landet i öst.

Mannheimer Swartling har en lång historia i Ryssland. År 1990 var vi faktiskt den första europeiska advokatbyrån som öppnade ett kontor i vad som då var Sovjetunionen. Landet var då inne i en mycket intressant fas med glasnost (öppenhet) och perestrojka (förvandling) men att det sovjetiska imperiet skulle falla sönder straxt därefter efter var hart när omöjligt att förutspå.

Skälet till vår ryska satsning 1990 var i mångt och mycket att försöka snappa upp uppdrag inom tvistelösning (i synnerhet skiljedomsuppdrag) eftersom det var populärt i affärstransaktioner mellan sovjetiska och icke-sovjetiska företag att använda svensk rätt och avtalen mellan dessa parter hänvisade inte sällan tvister till Stockholms Handelskammars Skiljedomsinstitut. Svensk rätt och svenskt skiljeförfarande är fortfarande populärt i transaktioner som involverar ryska parter. Vår verksamhet växte snabbt och 1996 öppnade vi kontor också i St Petersburg. När krisen slog till som värst 1998 och Ryssland hamnade på obestånd uppkom flera frågetecken kring Ryssland och dess framtid.

Folk undrade vart landet var på väg och priset på råvaror var betydligt lägre än idag (oljan t ex kostade endast runt 10 dollar fatet). De utländska investeringarna sköts i sank och vi beslöt efter visst vemod att stänga vårt Moskvakontor. Vi behöll dock St Petersburgskontoret (där många industriella klienter fanns som valde att inte lämna Ryssland) och väntade på bättre tider. Dessa kom snabbt och Moskva reste sig igen och blev ånyo ett centrum för investeringar. Flera av våra St Petersburgbaserade jurister fann sig åren efter 2000 pendla till Moskva för att hantera ärenden där. Som en följd av de ökade utländska investeringarna i Ryssland samt direkta förfrågningar från klienter beslöt sig byrån 2006 att återigen öppna vårt Moskva kontor.

I slutet av 2006 blev jag tillfrågad huruvida jag var intresserad av att åka till Moskva och starta upp vårt nya Moskvakontor tillsammans med kollegor från St Petersburg (bl a advokat Sven Lexner som framgångsrikt lett St Petersburgskontoret under många år) och Stockholm. Jag hade då varit på byrån i cirka fem år och tanken var att jag skulle vara i Moskva i cirka två år... Tillväxten var emellertid stark och det visade sig att två år gick alldeles för snabbt. Idag är vi cirka 30 jurister i Ryssland och bland dessa är de flesta naturligtvis ryska jurister. Vad avser mig själv är jag fortfarande efter snart fem år kvar i Ryssland och sysslar med investeringar in i Ryssland, Ukraina och Baltikum. Ryssland är onekligen annorlunda som land och legal marknad men erbjuder ett mycket varierande och spännande arbete.

På frågan huruvida jag kommer att lämna Ryssland någon gång är svaret Ja, men någon form av anknytning till öst kommer jag nog alltid att ha. Frågan är således kanske inte huruvida jag kommer att lämna Ryssland utan huruvida Ryssland kommer att lämna mig!

*Fredrik Svensson, Advokat, Moskva*



International  
Section  
of the Swedish  
Bar Association

SVERIGES ADVOKATSAMFUNDS  
UTLANDSAVDELNING INBJUDER HÄRMED TILL

# UTLANDSDAGARNA I BARCELONA 16-17 MARS 2012

**PLATS:** Majestic Hotel & Spa i Barcelona – ett 5-stjärnigt lyxhotell.  
**Adress:** Paseo de Gracia, 68 · 08007 Barcelona, España. [www.hotelmajestic.es](http://www.hotelmajestic.es)

## FREDAGEN DEN 16 MARS

**Kl. 14.00 – 18.00 UTBILDNING PÅ ADVOKATSAMFUNDET I BARCELONA**  
**Adress:** Departaments i Comissions de l'ICAB, Barcelona Bar Association,  
283 Mallorca, 08037 Barcelona.

**TEMA:** JURIDIK I SPANIEN

- Studiebesök på Advokatsamfundet i Barcelona. Välkomnande av Samfundets ordförande.
- Carl Fitzgerald, Head of Finance Group på Clifford Chance i Barcelona. Föredrag om: From "Viva España" to "the pain in Spain" – changes since the boomtime.

**Kl. 21.00**

- Gemensam middag på Majestic Hotel & Spa i Barcelona.

## LÖRDAGEN DEN 17 MARS

**Kl. 12.00 LUNCH**

- Lunch serveras på Majestic Hotel & Spa i Barcelona.  
**Adress:** Paseo de Gracia, 68 · 08007 Barcelona.

**Kl. 14.00 – 18.00 UTBILDNING PÅ MAJESTIC HOTEL & SPA I BARCELONA**  
**Adress:** Paseo de Gracia, 68 · 08007 Barcelona.

**TEMA:** ADVOKATVERKSAMHET I PRAKTIK

- Advokat Dan Person, f.d. Managing Partner och numera Senior Advisor på Magnusson Advokatbyrå. Tidigare vice ordförande för Advokatsamfundets Utlandsavdelning. Föredrag om: "Att driva advokatverksamhet" (eller "Hur man driver advokater").
- Advokat Claes Borgström, delägare på Borgström & Bodström Advokatbyrå. 1992-2000 ledamot av Advokatsamfundets disciplinnämnd. 2000 – 2007 Sveriges Jämställdhetsombudsman (JämO). Föredrag om: "Är juridik politik?"
- Advokat Tove Sjövall, delägare och Head of Private Legal på Magnusson Advokatbyrå. Föredrag om: Att arbeta och bo utomlands – svensk internationell privaträtt ur ett praktiskt perspektiv.

**Kl. 21.00**

- Galamiddag på Hotel W, ett spektakulärt lyxhotell i Barcelonas hamndistrikt.  
**Adress:** Placa de la Rosa dels Vents, 1, 08039 Barcelona. Klädsel: Mörk kavaj.

## KOSTNAD:

Hela konferenspaketet inklusive hotell, två middagar och en lunch: 700 Euro per deltagare och 190 Euro för medföljande. För medföljande är inte lunch inkluderad.

**ANMÄLAN:** Anmälan sker genom att fylla i och skicka in blanketten på nästa sida. Anmälan skall vara oss tillhanda senast 12 december 2011. OBS: Begränsat antal platser.

Vid anmälan efter den 12 december 2011 får hotellbokningen anordnas på egen hand. Pris för konferenspaketet utan hotell blir då: 250 Euro per deltagare och 160 Euro för medföljande.

**KOM TILL UTLANDSDAGARNA 2012  
OCH MÖT VÅREN I BARCELONA!**





International  
Section  
of the Swedish  
Bar Association

## ANMÄLAN TILL UTLANDSDAGARNA I BARCELONA 2012

### ANMÄLAN TILL FAXAS TILL:

Utlandsavdelningen c/o MAQS Law Firm i Estland : +372 66 76 450  
eller skickas per e-mail till: [pille.pilk@ee.maqs.com](mailto:pille.pilk@ee.maqs.com)

### VAR GOD TEXTA.

*Blanketten kommer läsas och behandlas av icke svensktalande*

Namn: \_\_\_\_\_

Firma: \_\_\_\_\_

Fakturaadress: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

E-mail adress eller faxnummer: \_\_\_\_\_

Mobilnummer: \_\_\_\_\_

Medföljandes namn: \_\_\_\_\_

### ATT BETALA:

EUR ..... (deltagare)

EUR ..... (deltagare EUR ..... + medföljande EUR .....)

Mottagen anmälningsblankett bekräftas med faktura.  
Fakturan innehåller fullständiga betalningsuppgifter.

Vid problem, kontakta Utlandsavdelningens kassör Karolina Ullman på telefon +372 53 48 91 21  
eller e-mail [karolina.ullman@ee.maqs.com](mailto:karolina.ullman@ee.maqs.com)

## UTLANDSAVDELNINGENS STYRELSE 2011

**Karl Woschnagg**, *ordförande*



**Karolina Ullman**, *vice ordförande och kassör*



**Christina Griebeler**, *sekreterare*



**Massimo Caiazza**, *ledamot*



**Peter Dahlen**, *ledamot*



**Pontus Lindfeldt**, *ledamot*



**Fredrik Svensson**, *ledamot*



**Artur Swirtun**, *ledamot*





## NÄSTAN 10 ÅR

Med detta - mitt sista - nummer firar jag 9-årsjubileum som redaktör för Utlandsavdelningens nyhetsbrev. Mina första nyhetsbrev redigerade jag som biträdande jurist på White & Case i Bryssel och kunde då även bidra med lite information om den EU-rätt som jag själv aktivt sysslade med. De senaste sju åren har jag dock inte jobbat aktivt som jurist men hållit mig uppdaterad tack vare nyhetsbrevets övriga bidragsgivare och de EU-domar som jag översätter i mitt nuvarande arbete. Hösten 2004 lämnade jag nämligen av familjeskäl Bryssel för det lite soligare Nice, vilket inte bara inkluderade miljöombyte och karriärbyte utan även blöjbyten.

Min förhoppning är att Utlandsavdelningens nyhetsbrev ska fortsätta som inspirerande och instruerande forum för alla utlandsverksamma jurister. Stort tack till Utlandsavdelningens styrelse (sittande och tidigare) för ett angenämt samarbete under åren! En höjdpunkt för mig var att få medverka vid Utlandsdagarna i Rom där jag fick nöjet att möta flera av er öga mot öga. Jag tackar även alla trogna läsare och skribenter för er uppmuntran och inspiration och önskar er fortsatt nöjsam läsning under sekreteraren Christina Griebelers ansvar.

*God Jul  
&  
Gott Nytt År*



Tack för mig!

*Mikaela Lassborn Imbert*

### **BIDRAG TILL NYHETSBRIVET**

Bidrag, kommentarer och förslag till Utlandsavdelningens Nyhetsbrev samt information om adressändringar och nya medlemmar skickas till Utlandsavdelningens sekreterare Christina Griebeler [cgr@msa.se](mailto:cgr@msa.se).